

УДК [811.161.1+811.111]:373'4

Гаева Анна Михайловна, студент

Минский государственный лингвистический университет, Минск, Беларусь

Электронная почта: *annagaeva2019@mail.ru*

Gaeva Anna, Student

Minsk State Linguistic University Minsk, Belarus

e-mail: *annagaeva2019@mail.ru*

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ РУССКИХ И АНГЛИЙСКИХ ИДИОМАТИЧЕСКИХ ВЫРАЖЕНИЙ С КЛЮЧЕВЫМ КОМПОНЕНТОМ – НАИМЕНОВАНИЕМ ЛИЦА.

Статья посвящена исследованию идиоматических выражений русского и английского языков с ключевым компонентом – наименованием лица. Представлены результаты полевой организации пословиц и поговорок русского и английского языков. В результате сопоста-

вительного анализа сделаны выводы о национально-культурных особенностях русских и английских идиоматических выражений с ключевым компонентом – наименованием лица.

Ключевые слова: наименование лица; идиоматическое выражение, поговорка; ключевой компонент; лексико-фразеологическое объединение; полевой подход.

COMPARATIVE ANALYSIS OF RUSSIAN AND ENGLISH IDIOMATIC EXPRESSIONS WITH A KEY COMPONENT – COMMON NOUNS FOR NAMING PEOPLE

The article is devoted to the study of Russian and English idiomatic expressions with a key component – common nouns for naming people. The results of the field organization of proverbs and sayings of the Russian and English languages are presented. As a result of the comparative analysis, conclusions are drawn about the national and cultural characteristics of Russian and English idiomatic expressions with a key component – common nouns for naming people.

Keywords: name of the person; idiomatic expression proverb; saying; key component; lexical and phraseological group; field approach.

Идиоматический состав языка представляет собой «наиболее самобытное явление его явление» в плане выражения национальной самобытности народа – носителя языка. Система образов, закрепленных в фразеологическом составе языка служит своего рода «нишей» для кумуляции мировидения и так или иначе связана с материальной, социальной или духовной культурой данной языковой общности, а потому может свидетельствовать о ее культурно-национальном опыте и традициях [1, с. 215].

В пословицах и поговорках нашла отражение вся многогранная жизнь народа, все сферы деятельности человека со сложностями бытия и его противоречиями. Центральной фигурой в них всегда выступает человек в своих различных «проявлениях» – во всём своём блеске и во всех своих неприглядностях. Пословицы и поговорки представляют собой обобщение многовекового жизненного опыта народа, содержат эмоционально-экспрессивную оценку поступков человека, событий и явлений [2, с. 3].

Пословица – это суждение, приговор, поучение, высказывание обиняком и пущенное в оборот, под чеканом народности. Как отмечает В. И. Даль, поговорка отличается от пословицы как по смыслу, так и по строению: поговорка – окольное выражение, переносная речь, простое иносказание, обиняк, способ выражения, но без притчи, без суждения, заключения, применения; это одна первая половина пословицы [3].

Пословицы имеют общие с фразеологизмами черты – устойчивость лексического состава, употребления, обладают свойством воспроизводимости. Однако они не являются семантически целостными единицами, неэквивалентны слову. Поговорки обладают не только устойчивым составом компонентов, но и смысловым единством, смысловой целостностью, воспроизводимы, функционально близки к слову, синтаксически нечленимы. Все типы устойчивых оборотов – особенно половицы, поговорки, фразеологизмы – в системе языка взаимосвязаны и постоянно взаимодействуют в процессе преобразования и перехода одних единиц в другие. Пословицы могут переходить в поговорки, в свою очередь поговорки могут стать фразеологическими оборотами. Благоприятст-

вует этому функционирование их в одних и тех же тематических группах. Разнообразные типы пословиц, поговорок, фразеологизмов взаимодействуют на базе семантической общности, обслуживая одни и те же темы.

Для исследования методом сплошной выборки из лексикографических источников [4] русского и английского языков [5] были отобраны русские пословицы и поговорки (251 идиоматическое выражение) и английские пословицы и поговорки (147 идиоматических выражений) с ключевым компонентом – наименованием лица. Наименования лица – это нарицательные имена существительные, обращения, которые могут отражать возраст человека, положение в обществе, уважение или неприязнь, культурные традиции, нормы и ценности общества. К анализу фразеологического материала, был применён полевой подход. Семантическое поле представляет собой абстрактную концептуальную структуру, внутри которой слова и фразы объединяются на основе их семантических связей и тематической принадлежности. Этот подход к организации лексики позволяет более эффективно анализировать структуру и семантику языка, выделять группы слов, обладающих общими смысловыми характеристиками, и изучать их внутренние связи и взаимодействия [6, с. 20]. В результате полевой организации русских ФЕ получилось 21 лексико-фразеологическое объединение (ЛФО). В результате полевой организации английских ФЕ получилось 13 ЛФО. В обеих классификациях общими ЛФО являются «Здоровье», «Дружба», «Труд», «Дети», «Судьба», «Достаток», «Ум», «Характере и поведение людей». Анализ данных групп позволяет сделать выводы о различиях и сходствах двух культур. Изучение пословиц и поговорок раскрывает глубинные убеждения, ценности и представления о жизни, отражая богатство культурного наследия каждого народа.

Основываясь на ЛФО «Отрицательные черты характера» и на ЛФО «Положительные черты характера» мы можем сделать выводы о качествах человека, которые порицаются и одобряются в обеих культурах.

Отрицательные черты характера: *спесь – девка спесива – не скажет спасибо, злость – злomu человеку бог убавляет веку, упрямство – и хорош молодец, да есть норовец, трусость – молодец против овец, а против молодца сам овца, жадность – за копейку отца родного продаст, беспечность – (пока) гром не грянет, мужик не перекрестится, завистливость – горе берет, что сосед хорошо живет, коварность – лучше честный враг, чем коварный друг, лень – лодырю всегда нездоровится, ворчливость – лето к осени дождливее, а человек к старости ворчливее.* Положительные черты характера: *скромность – скромность украшает человека, доброта – доброму человеку и чужая болезнь к сердцу, храбрость – смелый находит там, где трус теряет, верность – верному другу цены нет, честность – тот и герой, кто за правду горой, радушие – хоть не богат, а гостям рад.*

У англоязычного населения положительными чертами являются: упорство – *wilful man must have his way* (досл. своенравный человек должен добиваться своего), честь – *there is honour among thieves* (досл. честь среди воров), *do right*

and fear no man (досл. поступай правильно и никого не бойся), дисциплина, трудолюбие, – *procrastination is the thief of time* (экв. оттягивать да откладывать – только время воровать), пунктуальность – *punctuality is the politeness of princes* (досл. Точность – вежливость королей), верность – *no man can serve two masters* (досл. нельзя служить двум господам сразу), храбрость – *cowards die many times before their death* (экв. смелый умирает один раз, а трус каждый день), *faint heart never won fair lady* (досл. Робкому сердцу не завоевать прекрасной дамы), милосердие – *it is good to make a bridge of gold to a flying enemy* (облегчить отступление побитому врагу), осторожность – *threatened men live long* (экв. кто предупреждён, тот вооружен. Отрицательные черты характера: лень – *procrastination is the thief of time*, лживость – *a liar ought to have a good memory* (досл. лжец должен иметь хорошую память, самонадеянность – *hasty climbers have sudden falls* (экв. тише едешь, дальше будешь), трусость – *cowards die many times before their death*.

Из анализа данных пословиц и поговорок можно сделать следующие выводы:

В русскоязычной культуре отрицательными чертами характера являются спесь, злость, упрямство, трусость, жадность, беспечность, завистливость, коварность, лень, ворчливость. Положительными чертами характера: скромность, доброта, храбрость, верность, честность, радушие.

В англоязычной культуре отрицательными чертами характера: лень, лживость, самонадеянность, трусость. Положительными чертами характера: упорство, честь, дисциплина, трудолюбие, пунктуальность, верность, храбрость, милосердие, осторожность.

Пословицы и поговорки связанные с умом отражают негативное отношение к глупости и недалёковидности, а также подчеркивают ценность мудрости, разума и опыта: *Дурака учить – что мертвого лечить. Лучшие с умным померять, чем с дураком найти. Experience is the best teacher* (досл. опыт – лучший учитель). *Fools rush in where angels fear to tread* (экв. Дуракам закон не писан). Пословицы также указывают нам на необходимость осторожности и здравого смысла в принятии решений и общении с другими людьми: *Не бойся врата умного, а бойся друга глупого. Не дай бог с дураком связаться.*

Идиоматические выражения в русском языке о здоровье подчеркивают ценность здоровья над материальными благами: *Здоровый нищий богаче больного короля. Больному человеку и мед горек.* Указывают на негативное воздействие лени на человека: *Лень – сестра болезни.* Пословицы *An apple a day keeps the doctor away* (досл. яблоко в день – доктора в дверь), *the best doctors are dr. Diet, dr. Quiet, and dr. Merryman* (досл. самые лучшие доктора в мире – Доктор Диета, Доктор Покой и Доктор Веселье), *a hungry man is an angry man* (досл. Голодный мужчина – сердитый мужчина) напоминают, что комплексный подход к здоровью, который включает в себя не только медицинское лечение, но и правильное питание, отдых и позитивный настрой оказывает положительное влияние на физическое и эмоциональное состояние.

Дружба играет значительную роль в жизни любой культуры. Дружба в русскоязычной и англоязычной культуре рассматривается как одно из важнейших и ценных составляющих человеческой жизни, придавая большое значение взаимопониманию, поддержке и искренности в отношениях: *He тот друг, кто медом мажет, а тот, кто правду скажет. Друг дороже денег. Старый друг лучше новых двух. A friend in need is a friend indeed* (экви. друзья познаются в беде). Также важно обратить внимание на выражение *A man is known by the company he keeps* (экви. скажи мне, кто твой друг, и я скажу тебе, кто ты), которое говорит о том, что характер человека определяется его окружением. Пословица *Save us from our friends* (экви. не бойся врага умного, а бойся друга глупого) иронично указывает на то, что друзья могут иногда причинить больше беды, чем пользы.

Анализируя пословицы о труде как в английской, так и в русской культуре, мы видим сходства в уважении к труду, бережливости, ответственности и активной жизненной позиции. Обе культуры придерживаются идеи о том, что труд не только приносит материальные плоды, но и украшает человека, формирует его личность и дает удовлетворение: *Труд украшает человека. Труд человека кормит, лень портит. If you want something done, ask a busy person* (досл. если нужно что-то сделать, попроси занятого человека). Рассматривая пословицы о труде в английском языке, мы видим, культуру, в которой ценят баланс между трудом и отдыхом, подчеркивается важность приложения усилий к задачам и принятия ответственности за свои действия: *All work and no play makes jack a dull boy* (экви. мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем). *A bad workman blames his tools* (экви. у плохого мастера плохая пила).

Существует множество пословиц и выражений, отражающих важность и особенности отношений с детьми. Дети ассоциируются с жизнью и являются поддержкой для родителей: *Дом с детьми – базар, дом без детей – могила. Сын – отцу помощник*. Родители любят своих детей независимо от их недостатков или ошибок: *Свое дитя и немытое мило. Дитя хоть и криво, а отцу с матерью мило*. Поговорки *Like father, like son* (экви. по отцу и дитятко) и *like mother, like daughter* (экви. по матери дочь) указывают на сходство между родителями и их детьми, как во внешности, так и в поведении, что подчеркивает важность семейных связей и наследственности.

В обеих языках находит отражение представление о судьбе, понимание, что, несмотря на лучшие намерения, внешние силы могут нарушить наши планы: *Судьба играет человеком. Man proposes, God disposes* (экви. человек предполагает, а Бог располагает). *The best-laid schemes of mice and men gang aft agley* (досл. лучшие планы мышей и людей часто идут вкривь и вкось). Однако, пословицы *every man is the architect of his own fortune* (экви. Всяк своему счастью кузнец) и *opportunity never knocks twice at any man's door* (досл. возможность никогда не стучится дважды в дверь ни к кому) подчеркивают ценность, придаваемую индивидуальным усилиям, ответственности за свою жизнь и принятия активных шагов к достижению своих целей.

В русском языке больше акцентируется внимание на духовных ценностях: *Не дом хозяина красит, а хозяин – дом. Всяк дом хозяином славится. Друга на деньги не купишь*. В английском языке, напротив, часто больше акцентируется внимание на индивидуальной инициативе, материальных успехах и активном преодолении трудностей: *Money makes a man* (досл. деньги делают человека). *One man's loss is another man's gain* (досл. потеря одного человека – это выигрыш другого человека). *Beggars can't be choosers* (досл. беднякам не приходится выбирать).

ЛИТЕРАТУРА

1. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспект. М. : Школа «Языки русской культуры», 1996. – 288 с.
2. Зимин В. И., Спиринов А. С. Пословицы и поговорки русского народа: большой объяснительный словарь. 4-е изд. стер. Ростов н/Д. ; Москва : Феникс, 2008. 590, [1] с.
3. Даль В. И. Пословицы русского народа : Сборник В. Даля / [Предисл. М. Шолохова]; [Вступ. статья В. Чичерова, с. V-XXVIII]. Москва : Гослитиздат, 1957. XXVIII, 991 с.
4. Зимин В. И., Ашурова С. Д. Русские пословицы и поговорки : учеб. словарь. М. : Школа Пресс, 1994. 320 с.
5. The Concise Oxford Dictionary of Proverbs: dictionary / John Simpson, Jennifer Speake. – Oxford Univ. Press, 2003. 364 с.
6. Романовская А. А. Системная организация лексики: взаимодействие дескрипции и оценки. Минск : МГЛУ, 2013. 132 с.